

はしがき

本書の目的はイディオムの魅力を味わうこととリーディング能力を高めることにある。イディオムを扱った本はこれまで数多く出版されてきたが、それらはイディオムをアルファベット順、または分野別に由来を例文とともに紹介するというものであった。しかし本書では、短文ではなくきわめてエキサイティングなストーリーの展開の中にごく自然な形でイディオムを挿入している。

各章で展開されるストーリーの最大の魅力は、一言で言えばその意外性にあるだろう。読者が想像していた展開と全く逆の状況に話が進み、予想外の結末で終わるストーリー内容は、先生方だけでなく学生諸君をも魅了することであろう。

さて、ここでイディオムの魅力や会話におけるイディオムの役割について触れてみたい。

特定のイディオムを会話の中で用いることによって英文が生き活きと生まれ変わったようになることがある。たとえば、野球を詳しく知らない人でも打者は三振でバッターアウトになることは知っているはずだ。「ワーキング・ガール(1989)」というアメリカ映画の中で、主人公の女性が紹介された職場を二度解雇された後、職業紹介者がその女性に次の職を紹介する際に、“**Three strikes, and you're out.**”と言うシーンがある。これは「あなたへの仕事の世話はこれで終わりだからね」という最後通告なのである。野球に由来するイディオムは他に、“**Can I take a rain check?**”というのがある。これは女性がデートに誘われ、断るときのしゃれた表現だ。“**rain check**”は雨天順延券（雨で試合が流れたので、晴れた日に野球が観戦できるチケット）のことで、「別の日に誘ってくださいる？」というような意味なのである。こう言われれば、誘った男性も悪感情を抱かずにまた誘おうという気分になるというものだ。

これらの例で分かるように、英語のイディオムは伝えたい内容を比喩的に表現するがゆえに、かえって印象を強くしたり、相手の感情を和らげたりする効果を持つのである。言ってみれば、イディオムはコミュニケーションを効果的かつ円滑に行うための潤滑油のような役割を担っている。

本書では使用頻度が高く魅力的なイディオムを四つの分野に分けてみた。各章はまずイディオムをその由来とともに紹介した後、さまざまなイディオムが自然な文脈の中で学べる本文、そしてクイズ感覚のマッチング・エクササイズ、さらに内容把握を試す問題とイディオムを会話の中で練習して慣れ親しんでいただく問題などから成っている。この最後の練習問題は学生があらかじめ練習してくることが可能になっているので、暗記させたい授業時にペアで発表させるのもよいだろう。ちなみに、本文中に配されているさまざまなイディオムの大半は、練習問題として出題されているので注を付けていない。これは練習問題を解くことに伴う学習効果を狙った措置なので、ご承知おき願いたい。また、各章の扉ページのイラストは各章のメイン・イディオムの意味を本文の内容との関連で描かれているものである。

リーディングの能力の向上は語彙力の増強がカギを握っている。その意味で、本文の文脈における語彙の意味を問う簡単なテストを巻末に用意した。予習または復習用として使用していただくとともに、それぞれの単語についてさらに敷衍した説明をしていただければ幸いである。

Contents

Part 1 FOOD

Unit 1	Spill the Beans	1
	秘密を漏らす	
Unit 2	Sell Like Hotcakes	5
	飛ぶように売れる	
Unit 3	Bring Home the Bacon	9
	生活費を稼ぐ	
Unit 4	Butter Someone Up	13
	人にごまをする	
Unit 5	Wine and Dine	17
	酒食でもてなす	
Unit 6	Put All One's Eggs in One Basket	21
	一つの事業に全財産を投資する	

Part 2 COLOR

Unit 7	Turn Green with Envy	25
	嫉妬で青ざめる	
Unit 8	A White Lie	29
	罪のないウソ	
Unit 9	See Red	33
	かっとなる	
Unit 10	With Flying Colors	37
	大成功を取めて	
Unit 11	Out of the Blue	41
	思いがけずに	
Unit 12	Catch Someone Red-Handed	45
	人を現行犯で逮捕する	

Part 3 ANIMAL

Unit 13	The Lion's Share	49
	不当に大きな分け前	
Unit 14	The Rat Race	53
	出世競争	
Unit 15	Like a Fish Out of Water	57
	場違いで	
Unit 16	Crocodile Tears	61
	ウソ泣き	
Unit 17	Take the Bull by the Horns	65
	困難に敢然と立ち向かう	
Unit 18	A Dark Horse	69
	意外な力量を持った候補者	

Part 4 BODY

Unit 19	Save Face	73
	面目を保つ	
Unit 20	Play It by Ear	77
	臨機応変に処理する	
Unit 21	Get Cold Feet	81
	おじけづく	
Unit 22	A Pain in the Neck	85
	うんざりさせる人	
Unit 23	Give Someone the Cold Shoulder	89
	人を冷たくあしらう	
Unit 24	Not Lift a Finger	93
	何の努力もしない	

Index of Idioms 97

Review Test

Unit 1

Spill the Beans

秘密を漏らす



由来 ▶▶ 古代ギリシャの秘密投票で賛成は白い豆、反対は黒い豆をつぼに入れ投票したものの、つぼから豆がこぼれてしまい、秘密がばれてしまったことから。

●類似表現 **let the cat out of the bag** (秘密を漏らす) がある。昔、市場で商人が布袋に子豚を入れ売っていたが、実際に入れていたのは猫で、その猫が飛び出てしまい、その悪徳商人の秘密がばれてしまったことから。

Challenge

以下の 1～5 のイディオムの意味として適当なものを a～e から選びましょう。

- | | | |
|-------------------------------|-----|------------------------------|
| 1. to be in a real jam | () | a. to imprison |
| 2. to put up resistance | () | b. to leak information |
| 3. to pull over | () | c. to show struggle against |
| 4. to put someone behind bars | () | d. to be in great difficulty |
| 5. to spill the beans | () | e. to move to the side |

The Carrot or the Stick

南口ロンドンの暗黒街の大物を監獄に送りたい警部補が打った手とは？

Jimmy Felix, a young fair-haired man in his early twenties, sat on the metal chair and looked around him at the bare gray of his prison cell. He had now been locked up for thirty six hours. "I'm **in a real jam**," he said to himself, as he wondered how everything could go so wrong.

His boss, 'Fatlips O'Brien' had told him the job would be **a piece of cake**. In the criminal world of South London, 'Fatlips' **had a finger in every pie**; illegal gambling, stolen goods, and a lot more besides.

Jimmy was told that all he had to do was to walk into the small unguarded supermarket on Nelson Street just before midnight on Sunday, when all the week's takings would be in a small drawer in the manager's office ready to be taken to the bank on Monday morning. 'Fatlips' had a spy in the supermarket who had provided all this useful information and had arranged to switch off the security cameras. Only the student part time workers would be there and they were not going to **put up much resistance**.

Everything went **like clockwork**, until he drove across Chelsea Bridge in his car with the money in a bag under the driver's seat. The police, out looking for drunken drivers, told him to **pull over** to the side of the road. The car was searched. Jimmy was asked to come down to the police station to explain why he had over £3000 in cash on a Sunday night, shortly after a robbery had been reported in the area.

Now, on the other side of the wall, Detective Sergeant Henry Tubbins was thinking of his next move. For as long as he had been in the police force, Tubbins had been trying to **put 'Fatlips' behind bars**, but he had never been able to find good enough evidence or brave enough witnesses to incriminate him. 'Fatlips' might only be **a big fish in a small pond**, but Tubbins's career needed his arrest. What was the best approach to make young Felix help him by con-

bare 「むきだしの」
cell 「独房」
had been locked up
 「収監されていた」

unguarded super-market 「守衛がないスーパー」
takings 「売上」

would be there 「(スーパー内には学生アルバイトしか) いないことになってた」

good enough evidence
 「(ファトリップスを告発するのに) 十分効果のある証拠」
incriminate 「告発する」

necting 'Fatlips' to this crime? Should he use **the carrot or**
35 **the stick**? Tubbins made his decision; as he opened the door
to Felix's cell, his fingers tightened on the long black wooden
truncheon in his right hand. Like it or not, young Felix was
going to **spill the beans**.

**his fingers tightened
on ... truncheon**「木
製の長い警棒を握った手
がこわばった」

Matching Exercise

以下の1～5のイディオムに相当する日本語をa～cから選びましょう。

1. the carrot and the stick

- a. 月とすっぽん b. ピンからキリまで c. 飴と鞭

2. a big fish in a small pond

- a. お山の大将 b. 鶏口となるも牛後となるなかれ c. まな板の上の鯉

3. a piece of cake

- a. 絵に描いた餅 b. 棚からぼた餅 c. お茶の子さいさい

4. like clockwork

- a. 精密に b. 規則にのっとして c. 時計回りに

5. to have a finger in every pie

- a. いい思いをする b. 何にでも手を出す c. やけどする

Comprehension Check

本文の内容に合うように、1～5の英文を完成するのに適当なものをa～cから選びましょう。

1. Jimmy Felix was _____ about this situation because he had been arrested by the police with a large amount of money in his car.
a. distressed b. happy c. unworried
2. Jimmy's boss, 'Fatlips O'Brien' had told Jimmy to carry out a _____.
a. murder b. mugging c. robbery
3. Jimmy was _____ that the police were searching for drunken drivers that night.
a. unfortunate in b. aware c. lucky
4. Although he had Jimmy under arrest, Detective Sergeant Tubbins was _____ using him to catch O'Brien.
a. reluctant to be b. worried about c. more interested in
5. In the end Tubbins decided to use _____ to get Jimmy to give evidence against 'Fatlips.'
a. persuasion b. violence c. bribery



Idioms in Practice

以下の1～5の空欄に当てはまるイディオムを、a～fから選び会話文を完成させましょう。

Kim: Hi, Tom! How was the movie last night?

Tom: Great! It was a spy comedy.

Kim: A spy comedy? Sounds interesting.

Tom: The hero has superpowers! Everything is (¹) for him. There's nothing he can't do.

Kim: That's so cool.

Tom: But you know, just like other super heroes, he has an enemy who has (²) and gets him into a lot of trouble.

Kim: That's so typical!

Tom: Well, the most exciting scene is when he's (³). He gets captured by the bad guy and gets tortured, but he (⁴)

Kim: Wait! Don't (⁵)! I haven't seen the movie yet!

- a. puts up stiff resistance b. spill the beans c. a piece of cake
d. in a real jam e. a finger in every pie f. a big fish in a small pond